К.Г. Коровина

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет,
г. Волгоград, Россия*

ЛАКУНЫ В РАССКАЗАХ В.В. НАБОКОВА

Анализируются моменты расхождения в русском тексте и авторском переводном английском тексте на материале рассказов В.В.Набокова «Порт» и «Письмо в Россию». Установлено, что к типичным случаям намеренной стилистической, а зачастую, и лексической замены относятся лакунарные явления русской лингвокультуры, не находящие частично или полностью эквивалентных реалий англоязычной действительности.

Ключевые слова: автоперевод, В.В.Набоков, лакуна, классификация языковых лакун.

Typical diversions in English translation of Russian short stories «The Seaport» and «A letter that never reached Russia» by V.V. Nabokov are analyzed. Lacunas represented in stylistic and lexical forms take place in those original texts and translated lacking the atmosphere a Russian reader possesses.

Key words: auto translation, V.V. Nabokov, lacuna, classification of linguistic lacunas.

Данная статья посвящена изучению особенностей переводческой техники на материале рассказов («Порт» и «Письмо в Россию») и их автопереводов В.В.Набокова.

Исследуемый нами автор, помимо огромного вклада в мировую литературу как писатель, уникален автопереводами собственных произведений как с русского языка на английский, так и наоборот.

Под автопереводом мы понимаем такой вид перевода, при котором посредником передачи смыслов и эмоционального настроения является сам писатель. Необходимо отметить, что В.В. Набоков блестяще выражал мысли и творческую задумку по-русски, безукоризненно владея языком во всех регистрах, в связи с чем многие критики сходились на том, что «чтение доставляет удовольствие», а так же, что «читаешь с наслаждением, близким к гурманству» [1, с. 405].

В любом языке есть своя специфика, самобытность которой эквивалентно труднопереводима. Лингвосоциокультурная составляющая любого художественного произведения доступна лишь носителям языка или тем, кто в совершенстве владеет данным языком. При переводе с русского языка на английский неизбежны потери изначально отрисованных оттенков того или иного явления. В связи с этим, С.И. Титкова говорит о том, что «лингвокультурные компоненты – свидетельство специфичности национальной картины мира, отраженной в изучаемом языке» [2, с. 39].

В фокусе данного исследования находятся **лакуны** (термин, взятый из этнопсихолингвистики), представляющие собой национально-специфический элемент менталитета нации, отраженный в языковом строе языка. Данные элементы либо полностью, либо не в полной мере не понимаются представителями другой лингвокультуры.

Для анализа исследованных рассказов В.В. Набокова нами была взята классификация языковых лакун С.И. Титковой, которая подразделяет их на однокомпонентные, двухкомпо-

нентные и многокомпонентные. Автор имеет в виду «структуру несоответствия между единицами двух языков» [2, с. 41]. Используя сопоставительный анализ текстов на русском и английском языках, были найдены определенные несоответствия, которые приводятся ниже.

В рассказе «Порт» действие происходит во французском городке, действующие лица русские и, в общем, тема России является одной из центральных. Главный герой Никитин во всем подмечает признаки своей родины: и в незнакомке он видит черты, «по которым всегда можно узнать русскую барышню», и в мыслях, что «за дверью никакой Франции нет», и в том, что «пахнуло нежностью русских захолустных будней».

Методом случайной выборки были выделены следующие сугубо русские лексемы в оригинальном русском тексте и проанализированы с точки зрения лакуарности.

К однокомпонентным понятийным лакунам (т.е. тем понятиям, существующим в одном языке, и не представленным в другом) мы отнесли следующие примеры:

«*Жуть стало невтерпёж*» («*life had grown unbearable for him*»), «*борщ*» («*borscht*») – данные русские лексемы представляют собой отображение жизни и менталитета русских людей, что в английском варианте либо отсутствует, либо выражается имеющимся арсеналом английских выражений.

Однокомпонентные лексические лакуны мы встречаем в глаголе «*разомлел*» («*prostrated by the heat*»), который означает прийти в состояние расслабленности, истомы, что в английском варианте непереводимо дословно и выражено фразой с глаголом «покорять, истощать», в совокупности передающей значение; в слове «*(дачный) полустанок*» («*a summer flag stop*»), которое означает небольшую железнодорожную станцию, в переводе же использовано максимально близкая лексема, означающая «железнодорожную станцию, на который при наличии пассажиров дежурный мог остановить поезд для их посадки; об этом он подавал сигнал флажком».

Следуя классификации С.И. Титковой, существуют однокомпонентные стилистические лакуны, которые «выделяются по признаку отсутствия в одном из языков такого эквивалента лексическому или грамматическому средству другого языка, который имел бы аналогичную стилистическую или эмоционально-экспрессивную окраску» [2, с. 42]. В рассказе «Порт» мы выделили следующие примеры данного вида лакун: «*Это, скажу вам, дело*» («*No nonsense there, you can take my word*»), «*барышня*» («*A young girl*») – в одном эпизоде автор переводит стилистически колоритное слово нейтральным выражением, но далее использует эквивалентный перевод «*a (Russian) damsel*», который соответствует значению «незамужняя девушка» и является архаичным и литературным вариантом. Описывая даму впоследствии, главный герой говорит о ее «*кисейных движениях*» («*Those mincing movements*»), что в русском варианте означает «движения молодой, изнеженной, неопытной девушки, желающей произвести впечатление», что в английской коннотации неодобрительно указывает на жеманность и неестественность. «*Устала, мол...*» («*as if to say, You poor tired thin*») содержит вводное слово, означающее «говорят, дескать», отсутствие которого в английском языке скомпенсировано нейтральной фразой «как будто говоря». В общем, рассказ «Порт» В.В.Набокова насыщен подобными стилистическими ла-

кунами: «извольте следить за стрелкой» («*Keep your eye on the dial*»), «как изволите поживать, Леля?» («*How are you, Lyalya dearest?*»), («Пахнуло нежностью русских захолустных будней») («*an aura of dear workaday provincial Russia*») – все эти примеры свидетельствуют о непереводаемости тонкостей русского языка на английский, о большей выразительности и эмоциональности родного языка автора.

Есть в рассказе и пример двухкомпонентной узуальной лакуны: «*екнуло сердце*» («... *made his heart jump*»). Данный пример иллюстрирует устойчивое выражение русского языка, означающее «сжиматься от испуга, неожиданности», прямой аналог которого отсутствует в английском языке и переведен поэтому нейтральной фразой. Есть и сугубо специфические выражения в оригинальном тексте, понять которые иногда затрудняется даже современный носитель русского языка. Шутливое выражение «*Наше вам с кисточкой!*» по одной из нескольких версий означает «наше вам уважение!». «Выражение образовано от формулы приветствия *наше вам!* (из более пространных оборотов *наше вам почтение!* *наше вам уважение!*) путем шутливого добавления *с кисточкой*. Имеется в виду, очевидно, кисточка на шапке. Возможно, такое объяснение слова *кисточка* находит подтверждение в варианте приветствия: *Наше вашим шляпой машем!*» [3]. По-английски просто «our profound respects». Это пример двухкомпонентной ассоциативной лакуны, отображающей особенности национального мышления и проявляющейся зачастую во фразеологизмах.

Рассказ «Письмо в Россию» («*A letter that never reached Russia*») самобытен и повествует от лица главного героя о впечатлениях русского эмигранта в Берлине. Автор с грустью вспоминает жизнь в России, использует для создания атмосферы самобытные русские слова. Мы встречаем однокомпонентные стилистические лакуны («*Восемь с лишком лет разлуки*» - «*in the more than eight years of our separation*», «*останавливаясь, порой*» - «*stopping occasionally*»), где разговорный стиль заменен нейтральным. Исконно русские лексемы, коннотация которых в полной мере понятна представителю русской лингвокультуры, заменяются при переводе более общими вариантами английского языка, что делает перевод доступным для понимания носителю английской лингвокультуры, но обедняет колорит произведения. Так, следующее предложение содержит старинную реалию русского быта, сени, что в старину являлось нежилой частью дома, соединяющей жилое помещение с крыльцом или разделяющей две половины дома (в деревенских избах и небольших городских домах). «*За входной дверью равнодушный, вежливый привратник сторожит всю ночь в неосвещенных сенях*». Данное устаревшее слово заменяется таким образом: «*A polite and impassive old porter keeps an all-night vigil in the unlighted front hall*». В русском варианте читателю ясно, что автор ссылается с грустью на Россию, которой больше нет, на ее былую прелесть, отраженную в национально-значимых мелочах.

Необходимо отметить, что многочисленную группу в данном рассказе составляют однокомпонентные лексико-грамматические лакуны, что подтверждает разницу синтетического (русский) и аналитического (английский) языков: оживать – *come alive*, (дверь) распахнется и захлопнется – *swing open and slam shut*.

Как и в предыдущем рассказе, однокомпонентные абсолютные лексические лакуны служат в оригинальном тексте маркерами русской лингвокультуры, так как сугубо специфичны и не имеют эквивалентов в английском языке: «изредка» («*now and then*»), «божественно» («*a heavenly moment*»), «в здешних кабачках» («*in the local cafe*»), «парадная дверь» («*a front door*»), «гололедица» («*the icy ground*»), «старуха» («*old woman*»).

Проанализированный материал показал, что рассказ, написанный В.В.Набоковым по-русски, содержит большое количество типично русских лексем, сложно переводимых на английский язык. Потери лексические, стилистические при этом неизбежны. К тому же синтетический строй русского языка невозможно перевести эквивалентным образом, что ведет к расширению текста посредством перефразирования исходного смысла имеющимся арсеналом выражений в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Набоков В.* Собрание сочинений в четырех томах. М.: Правда, 1990. Т. 1. 416 с.
2. *Туткова С.И.* Языковая лакуна в практике преподавания РКИ// Русский язык за рубежом: электронный научный журнал. 2007. № 3 [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. URL: <http://www.russianedu.ru/magazine/archive/viewnumber/2007/3.html> (дата обращения: 03.02.14).
3. Сеть знаний: Русский язык. [Электронный ресурс]. URL: <http://russ.hashcode.ru/questions/7399/> (дата обращения: 07.02.14).